**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТИКЕТНОСТИ МАЛАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Два главных принципа речевого этикета - вежливость и регулирование социальных отношений - в малайском языке тесно взаимосвязаны. По использованию в речи вежливых форм и конструкций можно установить социальный статус и общественное положение собеседников, определить характер отношений между ними и особенности ситуации общения.

Высокая этикетность характерна прежде всего для формальных ситуаций общения и отличается использованием определенных лексических и грамматических средств.

Среди этикетных стилей малайского языка выделяется королевский, или дворцовый, язык (Bahasa diraja, или Bahasa dalam), которым пользуются только в разговоре с правителем или членом семьи правителя. В малайзийском обществе правитель занимает особое, наиболее уважаемое место. Ему оказывается безоговорочное и безусловное почтение, что проявляется также и в использовании превозносительной лексики по отношению к правителю и уничижительной по отношению к себе. В лексике собственно королевского языка, довольно архаичной для современного малайского, очень много санскритских, арабских, персидских и древнеяванских заимствований. В обыденной речи, за исключением тех случаев, когда речь идет о правителе или члене его семьи, эта лексика не употребляется.

Грамматика королевского языка характеризуется общим ее усложнением, частым повторением отдельных слов и словосочетаний, а также некоторыми морфологическими особенностями. В королевском языке разработана своя этикетная система [1] обращения к правителю, выражения ему почтения, благодарности, пожелания, просьбы. В ней отсутствуют этикетные Формы для следующих ситуаций:

- выражение правителю несогласия;

- приглашение правителя (по типу "Пожалуйста, кушай"); в данном контексте возможен лишь вариант просьбы: Patik mohon Tuanku santap ("Просим Вас откушать");

- отдача правителю распоряжения или указания.

Высокая этикетность малайского языка выделяется также сложной системой обращений и личных местоимений, особенно употребляемых в формальных или официальных ситуациях общения. Например, полное обращение к Верховному Правителю Малайзии звучит следующим образом: Kebawah Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang Di-pertuan Agong Sultan Haji Ahmad Saad Al-Musta'in Billah Ibni Al-Marhum Sultan Abu Bakar Ri'ayatuddin Al-Mu'azdam Shah. Оно составлено в определенном порядке:

а) почтительная формула: Kebawah Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda (= Ваше Высочество);

б) название должности: Yang Di-pertuan Agong (Верховный Правитель);

в) монархический титул: Sultan (Султан);

г) религиозное звание: Haji (Хаджи);

д) личное имя:Ahmad Shah;

е) арабский почтительный титул: Al-Musta'in Billah;

ж) титул и личное имя отца: Ibni Al-Marhum Sultan Abu Bakar Ri'ayatuddin Al-Mu'azdam Shah. (досл, "сын покойного Султана Абу Бакара Риятудцина Аль-Муадзам Шаха").

Чем выше положение, занимаемое адресатом, тем более сложное обращение к нему используется. Самое простое обращение в формальном стиле может состоять из двух частей - почтительной формулы и титула: Yang Berbahangia Datuk Lela Jasa, где Yang Berbahangia (досл. "О, счастливый") - почтительная формула, а Datuk Lela Jasa - титул.

Усложненные варианты обращений могут включать в себя почтительную формулу, перечисление наследственных, пожалованных, академических титулов, религиозных и военных званий, название занимаемой должности, личное имя, а также должность и имя отца, причем каждому титулу, званию или должности соответствует своя почтительная формула (Амат Джухари Моаин [2] в своей книге приводит 44 варианта почтительных формул). При наличии у адресата нескольких титулов или званий, перечисляя их, необходимо соблюдать определенный порядок, который может зависеть от конкретной ситуации общения. Например, титул, пожалованный Верховным Правителем, ставится обычно перед титулом, дарованным правителем штата, но если по рангу второй титул выше первого, то он ставится перед титулом, дарованным Верховным Правителем. Тем не менее в присутствии Верховного Правителя при обращении к человеку, имеющему два таких титула, первым упоминается титул, пожалованный именно Верховным Правителем.

Правила использования официальных обращений и порядок их построения настолько сложны и оговорены всевозможными условиями, что в целях избежания ошибок протокольными отделами аппарата премьер-министра, государственного секретариата и королевского двора регулярно издаются специальные рекомендации по их употреблению.

Сложность системы личных местоимений в малайском языке также во многом обусловливается тем, что в их качестве могут выступать разнообразные титулы и звания, термины родства, личные имена, почтительные формулы, названия должностей и профессий, а также их сочетания. Выбор уместного варианта личного местоимения определяется возрастом, социальным статусом собеседников и конкретной ситуацией общения.

Необходимость придерживаться строгих этикетных норм в обращении к более старшим по возрасту или положению может создавать некоторые трудности при переводе на малайский язык. В своей статье "Язык и вежливость" Омар Юнус [3] приводит следующий пример. В английском языке вполне уместна фраза, адресованная отцу: Уои have no right to tell me that ("Ты не имеешь права говорить мне это").

Возможны два перевода этого высказывания на малайский язык: а) Вара tidak berhak berkata begitu kepada saya, б) Kau tidak berhak berkata begitu kepada saya.

Однако и первая, и вторая фразы на малайском языке не звучат. В первом предложении создается противоречие между уважительным вариантом личного местоимения, употребляемым в обращении к отцу (термин родства bapa - "отец"), и общим грубым смыслом самого высказывания. Во втором же предложении это противоречие нивелируется использованием личного местоимения kau ("ты"), но возникает несоответствие иного рода, поскольку данное местоимение в обращении к отцу не употребляется.

Таким образом, точный перевод этой фразы на малайский язык с использованием семантически правильных конструкций в общем-то не возможен.

Подводя итог вышеизложенному, необходимо заметить, что высокая этикетность малайского языка связана с традиционным почтительным отношением к более старшим по положению, титулу, возрасту или званию и стремлением не задеть чувств собеседника. Это обусловливает наличие строгих этикетных правил и ограничений, полнота освещения которых, ввиду ограниченности материала исследования пока не представляется возможным.

**Список литературы**

1. Asmah H. Omar. Bahasa Diraja. Kuala-Lumpur, 1988.

2. Amat Juhari Moain. Sistem Panggilan Dalam Bahasa Melayu: Suatu Analisis Sosioliguistik. Kuala-Lumpur, 1989.

3. Omar Junus. Bahasa dan Kesopanan // Dewan Bahasa. Julai,1993.

4. Ю. В. Бодрова. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТИКЕТНОСТИ МАЛАЙСКОГО ЯЗЫКА